

Chaque atelier-laboratoire du programme CréaTIC s'inscrit dans une démarche pédagogique innovante qui fera l'objet d'une valorisation et d'une publication. Merci à vous de remplir le bilan ci-dessous et d'ajouter tous les éléments que vous jugerez pertinents pour la valorisation de votre atelier.

✓ **Quelques lignes de présentation de votre atelier : contexte, lieu, dates, formation initiale de rattachement, nombre d'étudiants, objectifs :**

L'atelier « Proverbes et E-EDUCATION », faisant le lien entre l'étude des formes de discours courtes et l'interculturalité, consiste à concevoir un dispositif numérique pour l'E-Education. Le thème abordé en 2015-2016 est l'apprentissage des langues à partir de l'interprétation, de la traduction et de la sémantisation de proverbes. Les contenus produits à travers ce dispositif seront utilisés pour expérimenter avec des lycéens de Saint-Denis l'évaluation des frontières culturelles, sémantiques et interprétatives.

✓ **Responsable(s) ***

- LACHKAR Abdenbi (Maître de conférences-HDR au département d'études arabes)
- DIAB-DURANTON Salam (Maître de conférence HDR au département d'études arabes)
- SZONIECKY Samuel (Maître de conférences au département Hypermédia)

✓ **Spécialité(s) de rattachement ***

- ✓ Merci d'indiquer la/les mention(s) de Master(s) ainsi que la/les Spécialité(s) de rattachement
- ✓ Master 2 Linguistique d'une langue étrangère, UE Lexiques-grammaires comparés
- ✓ Master 2 THYP, UE Langages Hypermédia + UE Conduite de Projet + UE Projets tutorés
- ✓ UFR MITSIC, Département Hypermédia, Département Doc
- ✓ UFR LLCE-LEA, Département Etudes Arabes

Objectifs pédagogiques *

D'un point de vue pédagogique, les objectifs sont multiples :

- comprendre les problématiques de la connaissance et de l'apprentissage
- maîtriser les méthodologies de traduction
- concevoir une ressource pédagogique pour l'apprentissage d'une connaissance
- maîtriser les technologies et les méthodes pour le développement agile d'application Web.
- accompagner les enseignants et les étudiants dans l'usage des ressources numériques
- mesurer la densité et l'érudition de la traduction

Capacité d'accueil interne *

Nombre d'étudiants de la spécialité de rattachement participant à l'Atelier Laboratoire

L'atelier accueille :

- 3 étudiants du Master THYP
- 3 étudiants du Master AVUN
- 5 étudiants du Master Ladills
-

Capacité d'accueil externe *

Nombre d'étudiants du dispositif CréaTIC, extérieurs à la(aux) spécialités de rattachement, que l'atelier pourra accueillir chaque année

L'atelier accueille 3 étudiants des spécialités de rattachement

✓ Le ou les modèles pédagogiques mobilisés

Les Etudiants du Master THYP, sous la responsabilité de Samuel Szoniecky et Nasreddine Bouhai ont travaillé en mode projet sur le développement d'algorithmes d'extraction de proverbe et sur un dispositif d'interprétation des proverbes collectés.

Les étudiants du master LLE sont sous la responsabilité de A. Lachkar et S. Diab-Duranton et s'occupent de l'analyse de la structure sémantico-syntaxique de ces proverbes pour construire des typologies très faciles à utiliser aussi bien par les spécialistes que par les apprenants.

✓ Le déroulement de l'atelier : retour sur les différentes étapes, les professionnels mobilisés et les échanges avec les étudiants

- L'atelier s'est déroulé de la manière suivante :
 - o Au premier semestre
 - les étudiants du Master Ladills (5 étudiants) ont suivi le cours de M. Lachkar qui porte sur l'analyse linguistique et la comparaison des proverbes de l'arabe et du français pour renforcer le côté théorique.

- Les étudiants du Master THYP (3 étudiants) ont travaillé sur des algorithmes pour l'extraction automatique des proverbes présents dans des pages Web.
- Des rencontres/séminaires avec les étudiants ont été animées par A. Lachkar, S. Diab-Duranton et S. Szoniecky au département d'études arabes.
- Cette étape s'est soldée par l'organisation d'une Journée d'Etude dédiée à « l'apprentissage de la langue par les proverbes » qui a eu lieu à la Maison des Sciences de l'Homme, campus Condorcet. Cette journée a regroupé des spécialistes des proverbes : GUY ACHARD-BAYLE (Université de Lorraine), MOHAMED HIJJOU (Université de Rabat (Maroc)), Abdenbi Lachkar, Salam Diab-Duranton, Samuel SZONIECKY (Université Paris8).

○ Au second semestre

- les étudiants du Master Ladills ont réuni un corpus de 1800 Proverbes arabes de structures simples et actuellement ils travaillent sur leur traduction vers le français.
- Les étudiants du Master THYP ont finalisé les algorithmes et récolté grâce à eux plus de 6 000 proverbes avec leur traduction et ont participé au développement d'un prototype pour l'interprétation des proverbes à partir de la génération automatique de proverbe.

✓ **Bilan pédagogique : points positifs et négatifs**

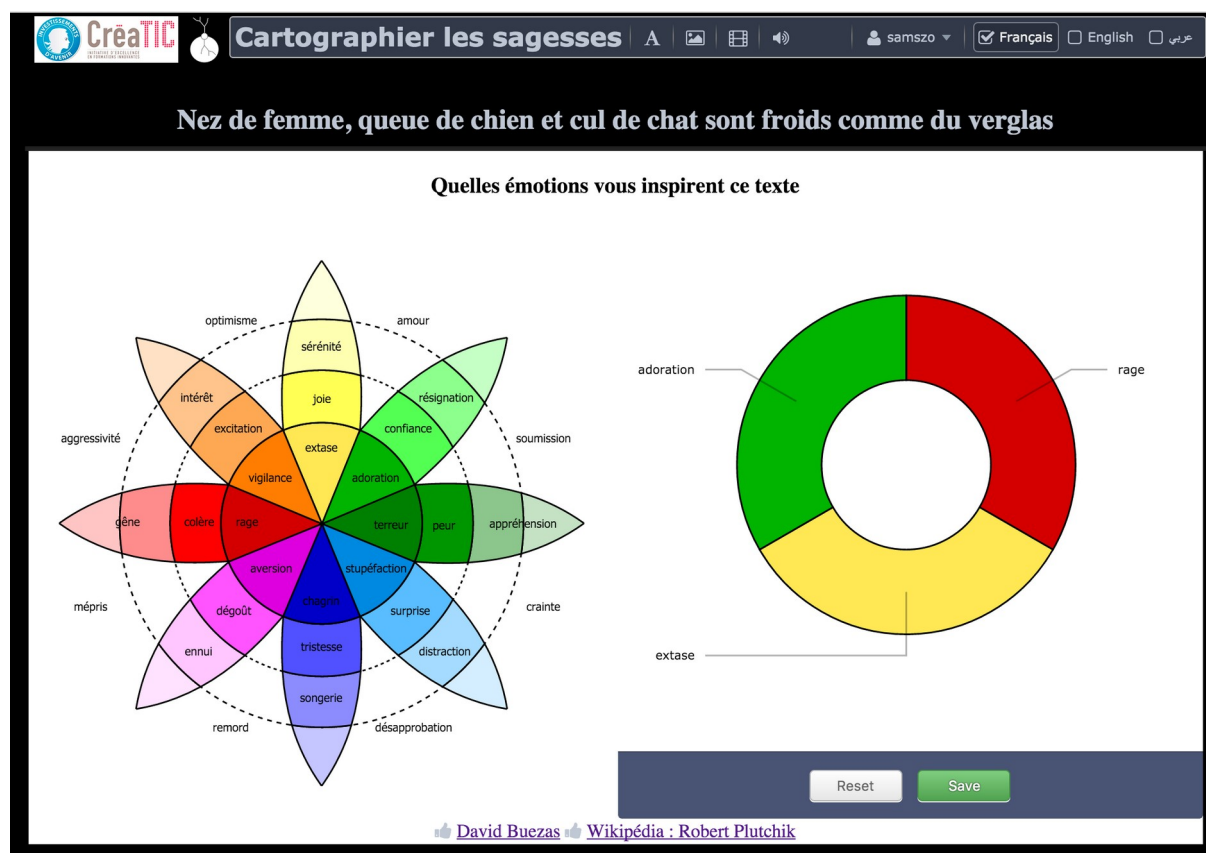
- Cet atelier-laboratoire a réuni des étudiants du Master Linguistique d'une Langue Etrangère (qui fait actuellement partie du master Ladills au département SDL), et les étudiants du Master THYP. Ce projet a suscité l'intérêt des étudiants inscrits dans ce projet atelier-laboratoire. Ils ont surtout pu comprendre le lien entre la recherche et la formation. Leur implication sérieuse a permis la collecte d'un grand nombre de proverbes et la constitution d'un groupe soudé, dynamique et enthousiaste.
- Nous avons eu des difficultés à synchroniser les plannings et n'avons pas réussi à multiplier les rencontres avec les étudiants.
- Il s'est avéré plus difficile que prévu d'organiser une expérimentation dans un lycée, malgré le grand intérêt d'Abdallah Ouali-alami, professeur d'arabe à Saint-Denis et Maître de conférence à l'Ecole polytechnique, qui était prêt à accueillir l'expérimentation dans sa classe.

✓ **Les productions de l'atelier et leur valorisation**

- Un site Web a été conçu pour diffuser les productions de l'atelier : <http://gapai.univ-paris8.fr/CreaTIC/E-education/Proverbes>
- Les algorithmes d'extraction sont disponibles ici : <https://github.com/samszo/THYP-1516/tree/master/FatihiZakaria/proverbes>
- Un générateur de proverbes a été développé à partir des proverbes récupérés par les algorithmes. Il crée automatiquement et de façon aléatoire des proverbes arabes, français, créoles, anglais :

<http://gapai.univ-paris8.fr/generateur/services/api.php?oeu=57&cpt=169964&nb=1>

- Un prototype pour l'évaluation des proverbes a été réalisé et est toujours en cours de développement :



- S. Szoniecky a fait une présentation des travaux de recherche liés à l'atelier dans le colloque international Aliento 2016 cf. <http://aliento.msh-lorraine.fr/actualites/vue-details/article/programme-6e-colloque-aliento-16-17-mars-2016-nancy-paris-france.html>

La présentation est visible ici : <http://www.samszo.univ-paris8.fr/ALIENTO-2016>

Suite à cette présentation un chapitre d'ouvrage sera publié dans la collection Aliento <http://aliento.msh-lorraine.fr/publications/la-collection-aliento.html>

- Nous prévoyons, en plus de mettre les proverbes collectés sur la base des données numériques, de publier un dictionnaire des proverbes arabes traduits en plusieurs langues (français, anglais, etc.)
- Organisation d'un séminaire sur l'apprentissage des langues par les proverbes en octobre 2016 à Agadir (Maroc).

✓ Autres

